

Porównanie tłumaczeń Przysłów 19:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Leniwy* zanurza rękę w misie, ale do ust jej nie podnosi.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Leniwy zanurza rękę w misie, ale do ust jej nie podnosi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Leniwy kryje swą rękę pod pachę i do ust jej nie podnosi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Leniwy kryje rękę swą pod pachę, i do ust swych nie podnosi jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kryje leniwy rękę swą pod pachy ani ją do ust swoich przykładą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyciągnął leniwy rękę do misy, ale do ust jej nie doprowadził.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Leniwy zanurza rękę w misie, lecz do ust jej nie podnosi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Leniwy wkłada rękę do misy, ale do ust jej nie doniesie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Leniwy wkłada rękę do misy, ale do ust już jej nie podnosi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Leniwy sięga ręką do misy i nie donosi jej do ust.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Син, що покинув зберігати напоумлення батька, навчиться злих слів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy leniwy włoży rękę do misy – nawet wtedy nie poprowadzi jej do ust.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Leniwy skrył swą rękę w czaszy biesiadnej; nie może jej podnieść z powrotem nawet do swych ust.

1) <x>240 26:15</x>

2) Ibn Ezra sugeruje, że misa była pusta, bo leniwy nie zadbał o jej treść, <x>240 19:19</x>L.